



## **УГОДА**

**про розвиток взаємовідносин і співробітництва між Баштанською міською радою Миколаївської області (Україна) і Гміною Солець Куявський Бидгощанського повіту (Республіка Польща)**

Баштанська міська рада Миколаївської області (Україна) і Гміна Солець Куявський Бидгощанського повіту Куявсько-Поморського воєводства (Республіка Польща), в подальшому тексті "Сторони":

- прагнучи розвивати дружбу і співробітництво,
- будуючи відносини на взаємному довірі і відданості спільним цінностям свободи, демократії і справедливості,
- бажаючи зробити свій внесок в зміцнення дружби, добросусідства між Україною та Республікою Польща,
- усвідомлюючи, що майбутнє стосунків двома державами тісно пов'язане із зміцненням та розвитком співпраці на регіональному рівні.

### **СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЬ ПРО НАСТУПНЕ:**

**1.** "Сторони" зобов'язуються розвивати співробітництво в усіх сферах діяльності на основі взаєморозуміння і довіри, сприяти розвитку усіх форм зв'язків і видів співробітництва між підприємствами і мешканцями Баштанської міської ради та Гміни Солець Куявський.



## **UMOWA**

**w zakresie rozwoju stosunków wzajemnych i współpracy pomiędzy Bashtanską miejską radą w obwodzie Mykolaiwskim (Ukraina) i Gminą Solec Kujawski w Powiecie Bydgoskim (Rzeczpospolita Polska)**

Bashtanska miejska rada w obwodzie Mykolaiwskim (Ukraina) i Gmina Solec Kujawski w Powiecie Bydgoskim w województwie Kujawsko-Pomorskim (Rzeczpospolita Polska), zwane dalej „Stronami”

- wyrażają wolę rozwijania przyjaźni i współpracy,
- tworzą stosunki na bazie wzajemnego zaufania i oddania wspólnym wartościom wolności, demokracji i sprawiedliwości,
- wyrażają życzenie wniesienia swojego wkładu w umocnienie przyjaźni, stosunków dobrosąsiedzkich pomiędzy Ukrainą i Rzeczpospolitą Polską,
- biorą pod uwagę to, że przyszłość stosunków pomiędzy dwoma państwami jest ściśle powiązana z umocnieniem i rozwojem współpracy na poziomie regionalnym.

### **STRONY UMÓWIŁY SIĘ O TYM CO NASTĘPUJE:**

**1.** „Strony” zobowiązują się rozwijać współpracę we wszystkich sferach działalności na podstawie wzajemnego zrozumienia i zaufania, wspierać rozwój wszystkich form związków i rodzajów współpracy pomiędzy przedsiębiorstwami i mieszkańcami Bashtanskiej miejskiej rady i Gminy Solec Kujawski.

**2.** “Сторони” будуть координувати свої дії в розвитку взаємовідносин як на двохсторонньому так і багатосторонньому рівні.

**3.** “Сторони”, з метою обміну думками стосовно двосторонніх відносин, будуть проводити регулярні консультації на відповідних рівнях.

**4.** “Сторони” будуть сприяти розвитку ефективних форм співробітництва між діловими колами, розвитку коопераційних зв’язків між промисловими, сільськогосподарськими підприємствами, освітніми та науковими закладами та інституціями охорони навколишнього середовища.

**5.** “Сторони” розвиватимуть співробітництво та обмін досвідом адміністративних та ділових структур, органів місцевого самоврядування та комунального господарства, громадських організацій, що представляють різні галузі громадсько-економічного життя “Сторін”.

**6.** “Сторони”, спираючись на давні традиції двох слов’янських народів, зміцнюватимуть співробітництво в галузях культури, науки, спорту, туризму, медицини, соціального захисту, засобів масової інформації, організації підготовки кадрів.

**7.** Основою співпраці будуть безпосередні контакти економічних, господарчих організацій, банків, виробничих та сільськогосподарських підприємств, торговельних і обслуговуючих фірм, закладів культури, науки, освіти, спорту, туризму, медицини, соціального захисту. По мірі можливості будуть самостійно організовувати та фінансувати заходи, пов’язані з співпрацею.

**2.** „Strony” będą koordynować swoje działania w zakresie rozwoju stosunków wzajemnych tak na poziomie dwustronnym jak też wielostronnym.

**3.** „Strony” w celu wymiany koncepcjami odnośnie stosunków wzajemnych, będą prowadzić regularne konsultacje na odpowiednim poziomie.

**4.** „Strony” będą wspierać rozwój efektywnych form współpracy pomiędzy kręgami biznesu, rozwój związków kooperacyjnych pomiędzy przedsiębiorstwami przemysłowymi i rolnymi, pomiędzy instytucjami oświatowymi i naukowymi, a także instytucjami ochrony środowiska.

**5.** „Strony” podejmą współpracę i wymianę doświadczeń przez struktury administracyjne i biznesowe, organy lokalnego samorządu i gospodarki komunalnego, organizacje społeczne, które reprezentują różne dziedziny życia społeczno – gospodarczego „Stron”.

**6.** „Strony”, opierając się na dawnych tradycjach dwóch narodów słowiańskich, wzmocnią współpracę w dziedzinie kultury, nauki, sportu, turystyki, medycyny, socjalnej obrony, środków masowej informacji, organizacji przygotowywania kadr.

**7.** Podstawą współpracy będą bezpośrednie kontakty organizacji gospodarczych, banków, przedsiębiorstw produkcyjnych i rolnych, firm handlowych i usługowych, instytucji naukowych, kulturalnych, oświatowych, sportu, turystyki, medycyny, socjalnej obrony. W miarę możliwości będą samodzielnie organizować i finansować przedsięwzięcia związane ze współpracą.

**8.** Ініціативи, що будуть виникати згідно дійсної Угоди, а також умови реалізації спільних заходів будуть погоджуватись “Сторонами” під час двосторонніх зустрічей в термінах і місцях погоджених “Сторонами” або шляхом обміну кореспонденцією.

**9.** “Сторони” погодили організацію зустрічей офіційних делегацій для оцінки і підведення підсумків співпраці і понесенням видатків на проживання та харчування за рахунок запрошуючої сторони, а транспорт - за рахунок запрошеної.

**10.** Положення цієї Угоди ніяким чином не відноситься до зобов'язань “Сторін” у стосунках з третіми сторонами (особами) і не спрямовані проти будь-якої з них.

**11.** У разі виникнення ситуації, яка, на думку однієї з “Сторін”, буде створювати загрозу здійсненню спільних планів, між “Сторонами” будуть проведені термінові консультації з метою вироблення спільної позиції щодо засобів подолання ситуації.

**12.** “Сторони” визначають, одну або більше осіб, відповідальних за якісну організацію виконання дійсної Угоди.

**13.** Заходи щодо співпраці будуть організовуватись у відповідності з законодавством держави кожної із “Сторін”.

**14.** Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання і діє протягом п'яти років. Якщо одна із “Сторін” прийме рішення щодо припинення дії домовленостей, вона повинна повідомити про це іншу “Сторону” в письмовій формі. Якщо взаємних претензій у “Сторін” не виникло, то дія Угоди автоматично продовжується на наступні п'ять років.

**8.** Inicjatywy, jakie będą powstawały zgodnie z działającą Umową, a także warunki przeprowadzenia wspólnych przedsięwzięć będą uzgadniane przez „Strony” podczas spotkań dwustronnych w terminie i miejscu uzgodnionym przez „Strony” lub też drogą wymiany korespondencji.

**9.** „Strony” uzgodniły organizację spotkań delegacji oficjalnych w celu dokonania oceny i przeprowadzenia podsumowania współpracy wraz z poniesieniem kosztów zamieszkania i wyżywienia na rachunek strony przyjmującej, kosztów przejazdu na rachunek strony zaproszonej.

**10.** Artykuły niniejszej Umowy w żaden sposób nie mają zastosowania do zobowiązań „Stron” w stosunkach ze stronami (osobami) trzecimi i nie są ukierunkowane przeciwko którejkolwiek z nich.

**11.** W przypadku zaistnienia sytuacji, która, według pojęcia jednej ze „Stron”, będzie stanowiła zagrożenie dla realizacji wspólnych planów, pomiędzy stronami zostaną przeprowadzone pilne konsultacje w celu wypracowania wspólnego stanowiska w zakresie środków zaradzenia sytuacji.

**12.** „Strony” wyznaczają, jedną lub więcej osób, odpowiedzialnych za odpowiednią organizację wykonania niniejszej Umowy.

**13.** Przedsięwzięcia w zakresie współpracy będą organizowane stosownie do aktualnego stanu prawnego każdego z państw „Stron”

**14.** Niniejsza umowa nabiera mocy z chwilą jej podpisania i jest ważna na okres 5 lat. Jeśli jedna ze „Stron” podejmie decyzję w zakresie wstrzymania tych uzgodnień, winna powiadomić o tym drugą „Stronę” w formie pisemnej. Jeśli nie zgłoszono wzajemnych pretensji to ważność Umowy ulega automatycznej prolongacie na następne 5 lat.

**15.** Угода підписана в місті Солець Куявський 15 жовтня 2015 року у двох примірниках, кожна українською та польською мовами. При цьому обидва тексти ідентичні і мають однакову юридичну силу.

**За Баштанську міську раду**

**Виконуюча обов'язки міського голови, секретар Баштанської міської ради**

**Від імені Гміни Солець  
Куявський**

**Бурмістр Міста і Гміни Солець  
Куявський**



**15.** Umowa została podpisana w mieście Solec Kujawski dnia 15 października 2015 roku w dwóch egzemplarzach, każdy z nich w języku ukraińskim i polskim. Przy czym obydwa teksty są identyczne i mają jednakową moc prawną.

**Za Bashtansku miejsku radu**

**Pełniąca obowiązki miejskiego głowy, sekretarz Bashtanskiej miejskiej rady**

**W imieniu Gminy Solec Kujawski**

**Burmistrz Miasta i Gminy Solec  
Kujawski**

